

الموقف

WWW.ATTAWHEEL.COM

مجلة تراثية فصلية محكمة

المجلد الخامس والعشرون - العدد الاول - ١٤١٧ هـ - ١٩٩٧ م



تصدرها وزارة الثقافة والاعلام - دار الشؤون الثقافية العامة - جمهورية العراق

أسرة المطبعة

مجموعة من نقطة التفرع العربي إلى أوروبا أو المترجمون من العربية إلى اللاتينية

ترجمة : د. د. حسن الداوودي



القديمة ، وبدأ يترجم منها إلى اللاتينية ، فنقل (٧٦) كتاباً من العربية . وكتب غير هذه في الطب ، إلا أن شهرته قائمة على مترجمات بوجه خاص .

توفي قسطنطين عام ١٠٨٠ م أو ١٠٨٧ م بالقرب من كلوسترمولتي كاسينو . توجد بين كتبه المطبوعة مترجمة من العربية لابن قراط وجالينوس ، والرازي (٩٢٢) واسحق بن سليمان (٩٢٢) وعلي بن عباس (٩٩٤) وابن الجزار (١٠٠٤) الخ . من كتب الطب والفلسفة ، إلا أن أهم مؤلفاته المترجمة من العربية هي :

1. Liber Pantegni Isaac

وهو كتاب (كامل الصناعات الطبية) لعلي بن العباس الكتاب العالي الكتاب الخاص - Liber Dictarum Universalium Liber dictarum Particularium etc .

3. Hippocratis إبقراط

4. Techni Galeni جالينوس

5. Abubecr Filii Zachariae أبو بكر الرازي

6. Therapeutica . الأدوية المفردة

7. De Oculis .

8. Megatechni الصناعات الكبرى

9. De interioribus Membris الأعضاء الداخلية

٢ . أدلرد أوف بات : Adelardus Bathoniensis

ولد في مدينة بات ونسب إليها . راعى بندقتي انكليزي أولع بالمسائل الفلسفية وساح في أنحاء فرنسا وألمانيا قام بدراسات خاصة في دير (تور) مما أثر في تعميق أفكاره وتنمية معارفه . لقد إستيقن أدلرد بأنه إذا ما أراد التطلع في العلم والفلسفة اليونانيين فيتوجب عليه أن يتعلم العربية ويدرس الفلسفة الإسلامية فارتحل إلى إسبانيا ومصر في القرن الثاني عشر . وقد ترجم عند عودته آثاراً مهمة في الفلسفة والرياضيات والهيئة ، وله في هذا الباب باع طويل وتأثير كبير .

لأجل أن نتعرف عن كتب ، على الآثار العربية واليونانية المترجمة إلى اللغة اللاتينية خلال العصور الوسطى ينبغي تدقيقها تبعاً للمترجمين وللآثار نفسها .

إستفدنا في إعداد هذه الدراسة مما لفتنا الذين عملوا في هذا الموضوع منذ القرن الماضي ولا زالت هذه المباحث بحاجة إلى تحقيق المحققين . فلنبداً الآن بتدقيق المذقولات من العربية إلى اللاتينية تبعاً للمترجمين : -

١ . قسطنطين الأفريقي Comestantius Africanus

من الرواد الذين قاموا بترجمة آثار عربية مهمة إلى اللاتينية هو العالم المعروف بالأفريقي . ولد في قرطاجنة في الربع الأول من القرن الحادي عشر حيث درس الطب والفلسفة وأفهم بالحكماء والفلاسفة المسلمين الذين ذاع صيتهم في بلاد الاندلس . وقام برحلات إلى الشرق لدراساتهم ، فالتقن العربية وظل في بغداد مدة طويلة ثم شد الرحال إلى الهند والحيشة ، ورحل إلى خراسان والشام ومصر . وعاد من رحلته إلى بلاده عن طريق مصر وقد تعرف خلال هذه الرحلات الطويلة على الشرق مثله مثل أي عالم شرقي .

ومما يستلفت الانتباه أنه كان معاصراً لابن سينا والبيروني وابن بطران غير أن الأفريقي لا يذكر في مؤلفاته هؤلاء الاعلام ، لذا لا نعلم هل اتصل بهم وأفاد منهم مباشرة أم لا ؟

وبعد أن رجع إلى بلاده بمدة قصيرة أخذ يشتغل بالطب والسحر والكيمياء ، ولأسباب لا نعرفها جيداً أنه غيّر مقر إقامته واستقر في ١٠٦٠ م بسالرنو التابعة حينذاك لنابولي ، فقد كانت سالرنو مشهورة بجامعة أثناء القرون الوسطى ترغّب قسطنطين في دير مونت كاسينو . وعندما عاد من رحلته كان قد جلب معه عدداً من المؤلفات العربية واليونانية

أعمال : Renan , Jourdain , Leclerc , وستنفلد , Miguel Asin , Steinachner , Fulani , Pierre Bouyges , Donald Campbell وغيرهم .

١ . نقل من العربية آثاراً في الرياضيات والهيئة والهمك بمؤلفات ثابت بن قرة واسحق بن حنين وغيرهما .

توجد نسخ من ترجماته اللاتينية المخطوطة في مكتبة غلاسكو (Haenel Col . 786)

Euclidis elementa ex arabica in Latinum

Translate Par Adelardum في مجلد واحد

٢ . ترجم كتاب (المدخل) لابي معشر جعفر بعنوان (Isagogia) gapharis Mathematici in Astronomiam Par Adelardum Bathaniensem ex Arabica Sumpta Catal . Mss . Angl . Tom . I . P . L — Page 80 . Nr . 1669

٣ . وترجم لوحة ابي جعفر الخوازمي في الهيئة والمعروفة بـ (زيج جعفر) Ezich el Kauresmi l.e . Tabulae Chavaresmica Per Ethelardum Bathoniensem ex Arabica Traductae (Oxford Catal . Mss . Angl . Nr . 4137)

وتوجد منه نسخة ثانية في باريس)

يذكر ابن خلكان في كتابه (وفيات الاعيان) مؤلفاً لابي جعفر باسم (المدخل والزيج) . ويبدو انه تتألف من كتابين ترجما على انفراد .

٣ . اسطيغان Stephanus

أصله من انطاكية . تعلم العربية بسهولة لذا استطاع ان يقوم مبكراً بدراسة المؤلفات الفلسفة والعلمية . ثم رحل الى الغرب (اسبانيا وايطاليا) حيث نشر الكتب التي ترجمها الى اللاتينية ومنها .

نقل مؤلفات علي بن عيسى الطبية كاملة الى اللغة اللاتينية Liber Campletus artis Medicinae qui dicitur regis: dispositio hall fill abbas , discipulus abimeher Mog- e . I filli Sejar edidit (Feller . P . 249 — 310)

كامل الصناعات الطبية لابن عباس

٤ . جون هسبانز gohannes Hispamus

وهو من مشاهير المترجمين الذي لعبوا دوراً مهماً في حركة الترجمة والنقل والاختباس . ورد اسمه في مؤلفات شتى وعلى أوجه مختلفة : Hispanensis , Hispaniensis , أو هو في الأصل من اشبيلية لكنه قضى شطراً كبيراً من عمره في (Luna) لذلك كان يسمى ايضاً بـ (اللوني) (Lunensis) .

ترجم من العربية آثاراً كثيرة في الهيئة والتنجيم الا ان آثاره المترجمة المهمة كانت مؤلفاته الفلسفية .

١ . كان مؤلفه الاول بناءً على طلب مطران طليطلة (ريموندو) (Raimundo) الذي شجعه على نقل الكتب

العربية الى اللاتينية . وهذا المؤلف هو كتاب النفس لابن سينا Avicenna Opus de anima Haplae Per Anton del Carchena (Oxford . Cod 1012 . 2 . Jourdain Leiden Cod . 1466)

٢ . كتاب الشفاء لابن سينا مع كتاب (رسائل الحكمة والطب) الخاص بالفيزياء . وكتاب النفس وما يتعلق بها وراء الطبيعة وكتاب السماء والعالم وكلها معاً مجموعة كبيرة ترجع لهذا المترجم تحت عنوان (الاعمال) (Opera) . ثم طبعتها لأول مرة عام ١٤٩٥ م ثم في ١٥٠٠ م وفي ١٥٠٨ م وان طبعة عام ١٤٩٥ كانت في البندقية تحت عنوان : Avicenna Periphetisi Philoso Medicorum Pri- mi . Opera in Lucen redacta . etc .

ويشتمل هذا المجلد على الكتب التالية :

(١) Logika المنطق (٢) Sufficiencia كتاب الشفاء .

(٣) De Coelo el Mundo كتاب السماء والعالم

(٤) De Animalibus النفس

(٥) De intelligentis العقل

(٦) De intelligentis

(٧) Philosophia Prima الفلسفة الاولى تُرجم منطق ابن سينا من اللاتينية الى الفرنسية من قبل (Vathier) عام ١٦٥٨ . وطبع في باريس .

طبع من قبل Schoelders كتاب منظوم في المنطق لابن سينا ايضاً . ونشر ضمن مجموعة Documenta Philosophia Arabum الوثائق الفلسفية العربية .

٣ . وله كتاب آخر باسم deScientis اي كتاب العلوم . ترجمه بالمشاركة مع المترجم الكبير (جند بسالفي) . طبع هذا الاثر في باريس عام ١٦٣٦ .

٤ . نقل مؤلفاً عربياً مهماً في الهيئة لمحمد كثر الفرغاني . ولازال هذا الكتاب موجوداً في مكتبة اكسفورد تحت عنوان : Perfectus est Liber Al Faragani in Scientia astrorum et radiobus Moivlim Calesium interpretatus a Johan- ne Hispaniensis atque

الكتاب الكامل في الفلك والهيئة مع شرحه لجون هسبانز . ٥ . ترجم الى اللاتينية كتاباً لبطليموس في الهيئة متكوناً من مائة وجيزة يصرف بكتاب (الثمرة) Ptolemaei Cemitoquim .

والاصل العربي موجود في مكتبة الاسكوريال برقم (Cod 1824 . 2)

أما نسخة الترجمة اللاتينية فانها موجودة في مكتبة اكسفورد 831 . 1 . B4b . Catal .

٦ . ونقل هسبانز الى اللاتينية ثلاثة فصول من (مقاصد

١٥ . وله ترجمة بعنوان (شرح في التوايح) Liber Messahalla de receptione (Planatarum) Interpretatus a Joanne isplensi ex Arabico in Latinum (Oxford)
١٦ . وله أيضاً Messahallae antiquissimi ac Lauda-
Astrologi thesaurus inter Arabes Astrologos
البارزين

١٧ . وبهذا العنوان ترجم كتاب الحساب لمحمد بن موسى الخوارزمي : Liber Algorismi de Practica Arismetica
طبع في روما سنة ١٨٥٧

١٨ . وله بعنوان : رسالة أرسطو في البدن Epistola Aristotelis ad Alexandrum de Observatione Corporis humani a Johanne Hispanensi Translata
١٩ . وترجم (سر الاسرار) للرازي باسم Secretum Secretorum (Florenz Bandini . T . II . P . 84 . Paris , 1617)

٥ . جند يسالفي Dominicus Gu idiasalvi
هناك ثلاثة يحملون اسم جند يسالفي . وكلهم نقلت الآثار الفلسفية من العربية الى اللاتينية . الاول منهم لا يعرف له الاسم الاولي . والثاني منهم يسمى Johannes . وثالثهم موضوع بحثنا وهو (Dominicus) جند يسالفي اشتهر هذا العالم بترجماته . وبعث نشاطاً ملحوظاً في هذا المجال خلال عهد الترجمة والاقتراس في العصور الوسطى . وهو اهم من عرف ابن سينا على العالم الاوربي كان جند يسالفي رئيساً روحانياً مسيحياً في (Segovia) باسبانيا . انصرف الى دراسة ابن سينا والفارابي والغزالي وأمعن في تدقيقهم والبحث عنهم . ونضلاً عما أسلفنا فانه عمل على بعث الفلسفة الاغسطينية في صورة تطعيمها بالفكر الاسلامي . فهو لم يكن مترجماً وناقلاً فحسب انما كان مفكراً له شأنه . فكانت وفاته عام ١١٥١ م . ومن آثاره :

١ : ترجم كتاب (النجاة) لابن سينا وهو خاص بماوراء الطبيعة Avicenna Metaphysicorum Libri decem interpretate Dominico Gondsalvo Archidiacono Tholet . de arabico in Latinum (Paris . Cod . 6443 . 1 , 16097)

ان المطبوع من هذا الكتاب يحمل عنوان Prima Philosophiae وهو يقع ضمن (Opera) المطبوع في البندقية عام ١٤٩٥

٢ . كذلك نقل جند يسالفي (رسائل الحكمة والطبيعة) لابن سينا الى اللاتينية وهو تحت عنوان : (الكتاب الخامس في الطبيعة لابن سينا) Avicenna Physicorum Libri quinque (Paris . . Cod . 6443 . 2)

الفلاسفة) للغزالي في موضوعات المنطق وماوراء الطبيعة والفيزياء . وقد نشرها المؤلف بعنوان : Logika et Philo-
sophia al - Gazalis المنطق والفلسفة للغزالي

٧ . لهسبائز ترجمات أخرى كثيرة في التنجيم والهيئة والرياضيات منها كتاب (المدخل الى احكام النجوم) لمؤلف عربي مجهول . نقله الى اللاتينية باسم . Introductio ad Scientiam Judiorum astrorum (Oxford . 272 - 284)
٨ . كتاب القرائات Liber Conjunctionum Siderum Cox-
ford Catal Nr . 1030)

ورد ذكر هذا المؤلف في كتاب ابن ابي اسبيعة وفي كتاب كشف الظنون لحاجي خليفة .

٩ . ونقل كتاباً باسم الزهور الفلكية Flores astrologia Judicis astrorum (Paris 7138 , (Oxford N . 259 , 8) .

١٠ . ترجم كتاب (المدخل في علم النجوم) للقابس . وهو ابو بكر عبد العزيز بن عثمان القابس . عاش في عهد سيف الدولة الحمداني معاصراً للفيلسوف الفارابي . توفي عام ٣٥٦ هـ ٩٦٧ م

وتحمل ترجمته اللاتينية العنوان التالي : Alcabitus Astro-
nomi Judicari Principles Tractatu . etc

ولهذا الكتاب ترجمة فرنسية بقلم (Oronce Fine)
١١ . أما كتاب (الفرق بين النفس والروح) لقسطن بن لوقا فقد نقله الى اللاتينية بعنوان : Differentia inter animam et Spiritum .

Johannes Hispanensis ex arabico in Latinum re-
verendo (Jourdain . P . 117

١٢ . وترجمته اللاتينية لكتاب ثابت بن قرة في التنجيم تحمل العنوان . Liber de imaginibus Translatus (Paris . Cod . 728 . 2 .) (4 . 160204) .

١٣ . ونقل كتاباً في التنجيم كانت له شهرة في العصور الوسطى لابي القاسم مسلمة بن أحمد المجريطي :

Tractatulus de astrologia ex arabico in Latnum (Paris . Cod . 72 92 . 41)

وتوجد نسخة من الاصل العربي في مكتبة الاسكوريال (Cod . 967 , 3 .)

١٤ . وكتاب (احكام القرائات والمجازجات) الذي ذكره حاجي خليفة . ورد في اللاتينية : Epistola in rebus eclipsis Lunae et Solis Conjunctioni bus (Paris . Cod . 7016 A . 2 . 73 07 . 4)

رسالة في الخسوف والكسوف والتوايح .

٣ . السماء والعالم Avicenna Liber de Coelo et Mundo (Paris) 8443 .

٤ . وقد اقتبس من كتاب (احصاء العلوم) للفارابي قطعاً وجد بها هذه الترجمة للشهيرة : De Divisione Philosophiae (Oxford Mas . Tom 1 - Part . 1 P.8.0)

٥ . ونقل من الفزالي كتاباً سماه (كتاب الفلسفة) Liber Philosophiae (Paris , Cod . 6552 . 7)

٦ . ومن ابن سينا نقل كتاب (الشفاء) Sufficientia وطبع في تواريخ مختلفة ، من : ١٤٩٥ ، ١٥٠٠ ، ١٥٠٨

٦ - جيراردو الكريموني

وهو من اعظم شخصيات فترة الترجمة . ولد في (كريمون) Cremona عام ١١١٤ م . اشتغل في الفلسفة ، وصرف جهوداً واسعة لترجمة الفلسفة اليونانية الى اللاتينية ، وعندما وجد الترجمات العربية لفلسفة اليونان بهرته هذه الترجمات فرحل الى طليطلة وأتقن العربية ثم كرس حياته لترجمة الآثار اليونانية والعربية الى اللاتينية وبلغ مجموع أعماله (٧٦) كتاباً أهمها ما نقله من العربية الى اللاتينية . فقد ذكر البروفسور (أولكن) منها (٧١) مؤلفاً عربياً منقولاً الى اللغة اللاتينية معناوينها اللاتينية .

الهوامش والتعليقات للمترجم

لقد أغلق جستنيان الامبراطور البيزنطي الكبير في القرن السادس المدرسة الفلسفية الاخيرة في اثينا على اعتبار أنها من آثار الوثنية . وأخذت اوربا الغربية من جراء نفس المخاوف تحارب بشدة المحاصيل الفكرية السابقة . أما العرب المسلمون فقد اطلعوا على المؤلفات اليونانية ونقلوها الى العربية دون ان يهملوا الافادة مما كان لدى البيزنطيين . اما الروم البيزنطيون فلم يستطعوا بخلاف المسلمين تطوير الحضارة اليونانية وغدوا بالتالي حيارى أمام الحضارة الاسلامية فلم يستفيدوا منها الاستفادة اللازمة كما فعل الاوربيون . لذلك كانت الحضارة العربية هي الاساس في توليد حركة النهضة (رينسانس) في اوربا .

أما الناحية التي أود الكلام فيها هي : ان حركة الترجمة وطرق انتقال الحضارة العربية كتب عنها الكثير . الا ان المكتوب لازال ناقصاً نظراً لان سحر المترجمين وأعمالهم لم تُبحث بالتفصيل الوافي . ولأجل التعرف على الآثار الاسلامية واليونانية المترجمة الى اللغة اللاتينية خلال المصور الوسطى ينبغي تدقيقها تبعاً للمترجمين وتبعاً لآثارهم . فان الكشف عنهم وتبصير نتائجهم يوضح جوانب جديدة من الحضارة العربية وآثارها في الحضارة العالمية الحديثة :

١ . القاجر القرطاجي قسطنطين الافريقي ١٠٢٠ - ١٠٨٧

عربي مسيحي من تونس ولد في قرطاجة وأتقن العربية بجانب اللاتينية واليونانية . يقال انه رحل الى خراسان وبغداد والشام ومصر والهند وامضى ثلاثين سنة متنقلاً في هذه الربوع . رجع الى تونس وانتقل الى ايطاليا والتحق بمدرسة الطب في سالرنو ١٠٦٠ حنبوي ايطاليا .

مدرسة سالرنو أسسها المسلمون لأول مرة ثم تحولت الى ايدي الايطاليين واستمرت على ايديهم وكانت مركزاً هاماً للترجمة .

Picavet , Histoire de Philosophie Medievale 2Vols .
E . Gibson , Histoire de la Philosophie du Moyen age 2Vols .

apud : Prof . H.Z . Ilken ,

الفلسفة الاسلامية ومصادرنا . نشر من هذا الكتاب فصلاً باللغة الانكليزية بعنوان أثر الحضارة الاسلامية في اوربا . كانت مدرسة سالرنو تدرس علوم النحو والبلاغة والمنطق والرياضيات والموسيقى والهندسة والظلك اصبح قسطنطين راهباً بندقياً في دير مونتي كاسينو حيث قام بترجمة الكتب العربية ويوضع شرح مطولة على مؤلفات العربية حتى توفي ١٠٨٧ . راجع عن حياته :

د . محمود الحاج قاسم محمد ، انتقال الطب العربي الى الغرب مجلة المورد . العدد الثاني ، سنة ١٩٨٣

نجيب العقوي ، المستشرقون ، ١ / ١٩ الطبعة الثالثة مراد كامل ، الايطاليون والدراسات العربية . مجلة (المجلة) المصرية . يوليو ١٩٦٢ .

ترجم الافريقي (كامل الصناعة الطبية) لملي بن العباس . كتاب اسحق عمران وكتاب ابن الجزار وبقراط الى اللاتينية . مراد كامل ، نفس المقال هل الحضارة العربية . ترجمة ابراهيم العدد ، ص ١٢٣ وترجم للرازي (كتاب الملل) في الطب والفلسفة وكتاب (سر الاسرار) في الفلسفة الى اللاتينية . يذكر عن الافريقي انه انتحل بعض ما ترجم ككتاب المقالات العشر في العين لعنه بن اسحق ، فجعل عنوانه : كتاب قسطنطين الافريقي في طب العين .

جمعت آثار الافريقي في (٢٤) مصنفات ونشر في ليون عام ١٥١٥ وفي بال بسويسرا عام ١٥٢٩ .
نجيب العقوي ، نفس الكتاب .

كتاب اضاء عربية على اوربا في القرون الوسطى لمجموعة من الاساتذة . ترجمة عادل الموا . منشورات عديبات ١٩٨٣ ، ص ٨٢

Young , Near Eastern Culture and Society . P.92 .

٢ . ادلرد الباشي

مستشرق انكليزي درس في فرنسا ، وبقي فترة من الزمان في

صقلية . وبين المحتمل انه درس في الاندلس وكانت دراسته في ظل تقاليد المدارس الكاثوليكية .

مونتغمري وات ، تأثر الاسلام على اوربا في العصور الوسطى . ترجمة : د . عادل نجم عبو . ص ٩٩
رحل الى آسيا ومصر واسبانيا واطلع على المؤلفات الرياضية والفلكية والعربية وترجمها الى اللاتينية بعد عودته الى وطنه انكلترا (تاريخ سوريا لفيليب حتى ١١/٢ - ١٦)
ومن ترجماته الى اللاتينية عام ١١٢٦ فهارس المجريطي في الفلك والرياضيات والجداول الفلكية للخوارزمي ١١٢٦ وكتاب العناصر لافلينس . (اضاء عربية ص ٢٠) .

٣ . اصطيغان : -

٤ . هسبالنذر - Hispanus - Johannes Hispalensis
كان مؤلفه الاول مع جند يسالفي De Amima ترجم هسبانوس ميتافيزيقيا ابن سينا في مجموعة كتب Opera . ونشرت في البندقية ١٤٩٥ و ١٥٠٠ مرتين . (Ulken)
٥ . جند يسالفي . (ت . ١١٥١ م)

كان يومينيك جند يسالفي كبير الشمامسة في سيكوفيا Ségovie .

قلد فلسفة الفارابي وكان (احصاء العلوم اساساً لكتابه المشهور (Kafasoglu , Selcuklu lar , 329) ان له كتابه De Divisione Philosophiae (وفي قلب (المعارف السبعة Trivium et Quadrivium)

وأهل محله التصنيف الانسكلوبيدي للفارابي المنسجم مع فلسفة ارسطو . فكان ذلك تصنيفاً جديداً بالنسبة للعالم الغربي ختم الجامعات الاوربية الحديثة آنذاك ترجم جند يسالفي ايضاً كلييات ابن رشد وأرجوزة ابن سينا وتعليق ابن رشد عليها . كما ترجم كتاب النفس والشفاء لابن سينا (المورد ، نفس المقالة) .

ان هذه المؤلفات المنقولة الى اللاتينية كانت لها آثارها خلال القرن الرابع عشر في السكولاسيت (المدرسية) الفلسفية المسيحية - خاصة القديس توما والبرت الكبير . (Ulken)
٦ . جيراردو الكريمونسي الايطالي (ت : ١١٨٧) ويسمى العليلي (١١١٤ - ١١٨٧) .

قدم من ايطاليا سنة ١١٥٠ واستوطن الاندلس (المورد ، نفس المقالة) .

كان مدفوعاً برغبة جامعة لمعرفة المجسطي . فانتقل الى طليطلة حيث ألقن العربية وترجم مالا يقل عن (٧٤) مؤلفاً عربياً بين صغيرة وكبيرة ترجمة حسنة . بحث في علم الفلك والتنجيم والحساب والجبر والهندسة والفلسفة والطب . وترجم المجسطي عام ١٥١٥ في البندقية .

(مجلة المشرق ، يصدرها مركز العلاقات الايطالية العربية في

روما . العدد ٢ - ٣ . سنة ١٩٥٦)

بحث في علم الفلك لجابر بن أفلح . وآخر لابن الهيثم - الشفق (لشبونه ١٥٤٢) ، والقانون لابن سينا . طبع عدة مرات . والموجز للفرغاني . (اعيد طبع قسم منه خ . ١٩١٠) . وتعليق النيريزي على الكتب العشرة الاولى لافلينس ، وتعليق ابي بكر محمد بن عبد الباقي على كتاب اقلينس الماشر : (طبع في روما ١٨٩٩ ، وفي باريس ١٨٣٨ ، ١٨٦٥) . وكتاب الانواء لربيع بن زيد ، ويحتأ موجزاً في الجبر لا يعرف مؤلفه ، وكتاب الجبر للخوارزمي . (طبع في باريس ١٨٣٨ ، ١٨٦٥) مراد كامل ، نفس المقالة . كما استعمل الارقام العربية .

٧ . الراهب لئى Raimun Lull :

نشأ في اسبانيا خلال القرن الثالث عشر الراهب لل (١٢٢٥ - ١٣١٥ م) .

تفرغ للدراسة اللغة العربية بكل جهوده . وحاول ان يحمل الجامعات الاوربية على تعيين اساتذة للغة العربية . يدفعه الى الحماس التبشيري في البلدان الاسلامية . ولهذا الغرض نفسه امضى لل سنة في تونس وتسعة اعوام في دراسة العربية كما انه قام بتدريسها في ديدالفرنسيسكان في جزيرة ماجوركا . بعدها قصد روما محاولاً اقناع كلمنصو الخامس ، والبابا بتيافان الثاني بضرورة تخصيص كرس للغات الشرقية في المدارس التي تعد المبشرين (مقالة فيليب حتى ، تاريخ دراسة المشرقيات في اوربا - مجلة الهلال ، الجزء الثالث السنة الثالثة والثلاثين . ويقال انه كتب بعض مؤلفاته بالعربية ثم ترجمها الى اللغة القطلونية (اضاء عربية) .

ان محاولات لل واصراراه على تنفيذ آرائه أسفر في النهاية عن قناعة البابوات بوجاهة دعوته . وتقبلهم اياها وكانت اساساً من أسس التبشيع .

ترجم ريموندو من ابن عربي الاسماء الحسنى ، ونقل فصولاً عن (الفتوحات) ، وكتب مؤلفات ورسائل كثيرة في التصرف والكلام والفلسفة غير انه كان في الوقت نفسه يدعو الى معاداة الاسلام . (Ulken) نفس الفصل

الخلاصة :

اكتفينا في هذا العمل بترجمة نماذج من كتاب البروفسور H.Z.Ulken الموسوم بـ (الترجمة والمؤثرات في الحضارة الاسلامية) . ووجدنا من المفيد اضافة حواشي فيها بعض الزيادة والتوضيح فقط دون البحث المستفيض . وتركنا المترجمين الآخرين . وهم كثيرون جداً - للباحثين في الحضارة العربية والعالمية .
